

## Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
<b>Título</b>	Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje		
<b>Código</b>	07-02-34	<b>Fecha de Realización:</b>	2006/2007
<b>Coordinación</b>	<b>Apellidos</b>	Olvera Lobo	
	<b>Nombre</b>	María Dolores	
<b>Tipología</b>	<b>Tipología de proyecto</b>	Avanzado	
	<b>Rama del Conocimiento</b>	Artes y Humanidades	
	<b>Línea de innovación</b>	Adecuación de la docencia e innovación educativa a la sociedad actual	
<b>Componentes:</b>			
<p>M<sup>a</sup> Rosa Castro Prieto <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Cristina Lachat Leal <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Eva Muñoz Raya <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Ricardo Muñoz Martín <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Miguel Murillo Melero <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Enrique F. Quero Gervilla <i>Filología Eslava</i></p> <p>Robinson, Bryan <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Jose Antonio Senso Ruiz <i>Bibliotec. y Documentación</i></p> <p><b>Participantes de otra universidad:</b></p> <p>Giovanni Garofalo y Helena Lozano: Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione (Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste, Italia).</p>			

### Asignaturas afectadas:

Nombre de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
Documentación aplicada a la Traducción	Bibliotec. y Documentación	Traducc. e Interpretación
Documentación económica jurídica y comercial	Bibliotec. y Documentación	Traducc. e Interpretación
Teoría y Práctica de la Traducción (Francés)	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Terminología	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Terminología II	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 1 C-A Ruso	Filología Eslava	Traducc. e Interpretación
Traducción 1 C-A Italiano	Filología Italiana	Traducc. e Interpretación
Traducción 3 A-B Francés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 3 A-C Francés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 C-A Ruso	Filología Eslava	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 C-A Italiano	Filología Italiana	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 8 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 9 A-B Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 12 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Traducc. e Interpretación

Asignaturas del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione, Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste (Italia):

Lingua Spagnola 3  
Letteratura Spagnola  
Traduzione Spagnolo-Italiano 1  
Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo-Italiano 1

### B. Objetivo Principal

El objetivo principal ha consistido en la sistematización del uso y en la aplicación didáctica de los recursos informativos de una Biblioteca Digital de TRADucción (BIDITRAD). Asimismo, nos hemos centrado en el análisis y evaluación de su incidencia en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción centrándonos en el desarrollo de contenidos formativos, diversificando recursos, incorporando nuevas propuestas y ampliando las posibilidades de las herramientas y métodos didácticos desarrollados hasta el momento. Con ellos hemos pretendido continuar siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos. Para conseguir este objetivo principal hemos contado con tres pilares fundamentales en los que se sustenta nuestra propuesta BIDITRAD:

- un modelo didáctico novedoso (MPDT),
- el uso de una plataforma de trabajo colaborativo y
- una plataforma web ([Aulaint](#)).

En este proyecto hemos continuado aplicando nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT), hemos realizado un análisis de las principales plataformas de trabajo colaborativo para uso didáctico y nos hemos centrado en el desarrollo de una completa guía de trabajo para la sistematización del uso de los recursos informativos en los procesos de traducción. Dada nuestra experiencia en el diseño, desarrollo y aplicación de herramientas y métodos de evaluación relacionados con la enseñanza-aprendizaje de los procesos de traducción en un entorno telemático, interactivo, colaborativo y autónomo, en esta ocasión hemos perfilado y testado las herramientas y métodos más adecuados para la evaluación de la aplicación didáctica de

los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

### C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

**Resumen del proyecto realizado:** Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son, en gran medida, protagonistas de la sociedad en la que vivimos pues están presentes, de forma implícita o explícita, en la mayor parte de nuestras actividades cotidianas. Saber desenvolverse y manejar las tecnologías que permiten acceder a la información se ha convertido, por ello, en requisito indispensable; hasta el punto de que, para muchos sectores, ser competente en el mercado va intrínsecamente ligado a serlo en el uso de la información. Esto, por consiguiente, supone saber documentarse adecuadamente, y por tanto, la traducción es una tarea paradigmática en este contexto. En el nuevo ámbito internacional de la traducción las TIC han supuesto una revolución y han creado nuevos desafíos, de manera que hoy el mercado de la traducción puede calificarse de global, descentralizado, especializado, dinámico, virtual y exigente (Olvera-Lobo, M. D. et al. 2005).

Una serie de circunstancias reales han originado y justificado la introducción de actividades formativas que relacionan las TIC y la enseñanza, entre las que podrían destacarse, por ejemplo, 1) el crecimiento real de la información disponible y accesible en cualquier formato; 2) una información cada vez más heterogénea, cuya autenticidad y fiabilidad debe discernir el propio usuario; 3) una economía fuerte que fomenta el continuo desarrollo de las TIC; y 4) la necesidad real y absoluta de mantenerse actualizado en los desarrollos más recientes en el ámbito de la investigación.

La relación entre las TIC y la enseñanza se ha explorado tanto que se ha llegado a hablar de la «computerization of education» cuyo propósito principal consiste en integrar las TIC en los currículos de los centros educativos. Este proceso, que se ha ido implantando paulatinamente, ha supuesto cambios drásticos en el entorno educativo, en general, y en la formación en traducción en particular, puesto que hay diferentes circunstancias que están afectando al proceso de traducción: nuevas áreas de actividad (como la localización multimedia); disponibilidad en formato electrónico de la mayor parte de los originales, los recursos y las fuentes de información utilizados habitualmente por los traductores –glosarios, diccionarios, bancos de datos terminológicos, etc.– así como la irrupción de numerosas herramientas informáticas de apoyo al traductor (sistemas de traducción automática, memorias de traducción y otros programas, desde contadores de palabras hasta sistemas de gestión y facturación).

Así, desde hace algo más de una década, los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües con un amplio dominio de ese conjunto de herramientas. No es que hoy el conocimiento de las lenguas sea menos importante; más bien, lo que ocurre es que en nuestros días sólo es una parte de las competencias imprescindibles. Esta realidad corrobora la imperiosa necesidad del traductor de alcanzar la máxima autonomía, destreza y sistematización en el acceso a los recursos informativos. Esta idea es la que se ha promovido desde hace unos años por parte de este grupo de profesores de diferentes departamentos con docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de esta Universidad, el interés en profundizar en la didáctica de la traducción desde la perspectiva de la sociedad de la información y de las exigencias del mercado (Olvera Lobo et al. 2003a, 2003b, 2004, 2005; Quero-Gervilla et al. 2003, 2004) –habiendo recibido una mención honorífica en la edición de 2004 de los Premios a la Innovación Docente convocados por la Universidad de Granada-. En este sentido, estamos convencidos de que conviene avanzar hacia una formación transversal centrada en el estudiante y en la integración de los conocimientos y habilidades aplicables al desarrollo de los procesos de traducción, es decir, ha de aplicarse un modelo profesional para la didáctica de la traducción (Olvera-Lobo et al. 2007a) que incorpore el uso de nuevos métodos de trabajo y de nuevas tecnologías (Olvera-Lobo et al. 2007b, 2008a, 2008b; Senso et al. 2006).

Tanto el traductor profesional como la disciplina en sí de la traducción han ido renovándose y actualizándose continuamente, en línea con las circunstancias de cada momento. Así, el proceso de traducción actual es resultado de un proceso productivo basado cada vez más en nuevos medios tecnológicos, que implican el desarrollo de nuevas competencias, especialmente las relativas al trabajo en grupo en situación de teletrabajo. La aparición de las nuevas tecnologías de la información y su impacto en nuestra sociedad ha supuesto una modificación, evolución y desarrollo de la mayor parte de nuestras actividades y, en especial, del proceso de traducción. Esto conlleva a su vez que todo traductor deba poder aplicar fluidamente las nuevas tecnologías para un correcto desarrollo de las fases que constituyen el proceso de traducción en equipo. Para cubrir estas necesidades, el traductor debe poseer, además de las competencias básicas, una competencia informacional (que, a su vez, implica competencias documentales e informáticas).

#### **Objetivos:**

El objetivo principal de este proyecto se centró en proponer un modelo para el uso sistemático de recursos informativos en la didáctica de los procesos de traducción. Para ello, tuvimos que llevar a cabo dos tareas primordiales: por un lado, el desarrollo de la biblioteca digital y, por otro, el diseño y posterior aplicación de un modelo orientado al uso sistemático de la misma, el cual permitió determinar cómo y cuándo utilizar cada tipo de recurso en las diferentes etapas de la traducción.

La primera tarea consistió en incorporar a nuestra plataforma web una biblioteca digital de traducción. Esta, aunque no pretende ofrecer un listado absolutamente exhaustivo de las fuentes de información disponibles que resultan útiles para la traducción —tarea imposible por inabarcable— sí que cumple los siguientes propósitos:

- a) identifica cuál es la información necesaria en los procesos de traducción,
- b) establece una tipología y una organización de los recursos informativos apropiados,
- c) incorpora algunas de las más destacadas fuentes de información seleccionadas por su interés y utilidad.

Para el diseño del modelo de uso de recursos informativos fue necesario:

- a) identificar las tareas que se llevan a cabo por parte de estudiantes y profesionales de la traducción en cada etapa del proceso,
- b) delimitar las necesidades de información que surgen en cada una de esas fases,
- c) discernir las fuentes útiles para resolver problemas de traducción en cada etapa.

Para orientar a los estudiantes en la aplicación de este modelo y en el uso de los recursos de información se desarrolló una guía de trabajo explicativa tal como se describe en el siguiente apartado. Además, la guía ofrece orientaciones —a título ilustrativo— acerca de cómo organizar y almacenar el trabajo realizado en cada una de estas fases para que pueda ser utilizado por el siguiente miembro del equipo de traducción —o por el propio traductor si es una sola persona la que lleva a cabo todo el proceso—.

Por otro lado, nos planteamos el objetivo de analizar otras plataformas de trabajo colaborativo puesto que, venimos trabajando con BSCW instalado en un servidor del proyecto y, las normas de seguridad informática de la Universidad de Granada nos han impedido poder continuar con su uso (ya que funciona mediante invitación a la zona de trabajo vía e-mail directamente desde nuestro servidor, función bloqueada en la Universidad). Por lo tanto, para el desarrollo de los encargos de traducción por parte de los equipos de trabajo, en los que cada estudiante adopta un rol complementario al resto, estamos trabajando con el software de BSCW instalado en un servidor en Alemania o bien utilizamos la plataforma SWAD y WebCT de la Universidad de Granada.

Por último, hemos perfilado y testado las herramientas y métodos más adecuados para la evaluación de la aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción en los procesos de enseñanza-aprendizaje: cuestionarios, análisis de ficheros log, aplicación de software de vigilancia, entre otros.

## Descripción de la experiencia

Todo proceso de traducción requiere la ejecución de una serie de tareas íntimamente relacionadas y recursivas que conducen a un producto final —una traducción de calidad—. Si, desde el punto de vista cognitivo, estas tareas se repiten y superponen, también es cierto que en muchos casos se advierten fases en las que predomina alguna de las vertientes de la tarea global. Ello resulta patente al analizar la organización del trabajo en traducciones efectuadas por más de un sujeto, donde las tareas se fraccionan y reparten, casi siempre de modo secuencial. Esto es así porque muchos sectores del mercado que generan un gran volumen de negocio cuentan con plazos muy ajustados que entrañan la necesidad de sumar los esfuerzos de un colectivo de profesionales.

En consecuencia, todo profesional de la traducción debe saber desempeñar unas tareas determinadas por su función en una o varias etapas del proceso de traducción pero también circunscribirse a las tareas inherentes a un rol asignado, cuando la traducción se realiza en equipo.

Grosso modo, como contempla nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT) pueden distinguirse al menos cuatro etapas caracterizadas por una serie de tareas específicas, que se sustentan en el uso de diferentes herramientas, recursos y fuentes de información básicas y necesarias: la documentación, el tratamiento terminológico, la traducción propiamente dicha y la revisión-edición-maquetación, coordinadas por la figura de un jefe de proyecto (Olvera-Lobo et al. 2007a). En cada etapa es preceptivo el uso de recursos informativos por lo que hemos definido y aplicado un modelo para su sistematización y su aplicación en la didáctica de la traducción.



Figura 1: Biblioteca Digital de Traducción



Figura 2: Biblioteca Digital de Traducción

La Biblioteca Digital de Traducción recoge cientos de recursos útiles para el traductor, tanto desde el punto de vista de su formación como para el ejercicio de su desarrollo profesional. Esta ofrece acceso a recursos en las lenguas de trabajo de las asignaturas que pertenecen a nuestro proyecto, a saber: español, portugués, francés, inglés, italiano y ruso; pero también aparecen una gran cantidad de recursos de todo el mundo en numerosas lenguas (albanés, belga, polaco, sueco, entre otras). La biblioteca digital presenta una interfaz organizada en torno a varias secciones, cada una de la cuales agrupa, a su vez, un tipo de recursos. A continuación describimos brevemente su estructura y contenidos.

La traducción especializada y los recursos informativos necesarios para facilitar sus procesos y obtener productos de calidad han sido amplia y específicamente considerada en nuestra biblioteca digital. Se incluyen las secciones: “Bases de datos” (bibliográficas, especializadas, multidisciplinarias y terminológicas); “Diccionarios y enciclopedias” (diccionarios especializados, generales, enciclopedias, otros); “Otros recursos útiles para la Traducción Especializada” que contempla recursos específicos para la “Traducción jurídica y económica” (legislaciones, tratados y prestigiosos portales de Derecho) y la “Traducción científica” (normas de escritura científica y acreditados portales y directorios médicos); “Tesauros” (multidisciplinarios y especializados), y “Herramientas de búsqueda web” (buscadores científicos, buscadores generales, buscadores de foros y listas de distribución, directorios y metabuscadores).

La sección “Herramientas de búsqueda” incluye bibliotecas (nacionales, públicas, universitarias, catálogos colectivos de bibliotecas así como directorios de catálogos web de bibliotecas) y centros de documentación (Centros de Documentación Europea y otros).

Otras secciones de la biblioteca digital que también merecen especial mención son las denominadas “Software de ayuda a la traducción” (memorias de traducción, traductores en línea y otros) y “Software general para descargar” (agentes inteligentes, navegadores web, antivirus, programas de edición y maquetación, compresores, suites de oficina, conversores de formato, herramientas de Internet, visualizadores y otros).

Hemos considerado oportuno incorporar secciones enfocadas al futuro laboral del estudiante de traducción,



como la sección "Agencias y empresas de traducción", "Asociaciones de traducción e interpretación" y "Profesión del traductor". En la sección "Revistas de traducción" se recogen numerosas revistas especializadas en esta disciplina.

Nuestro modelo para la sistematización y el uso de recursos informativos en los procesos de traducción se presenta en el website del proyecto (<https://aulaint.es>) en forma de guía de trabajo para que pueda ser directamente aplicado por los estudiantes y por el profesorado en sus clases de traducción.



Figura 3: Guía de Trabajo

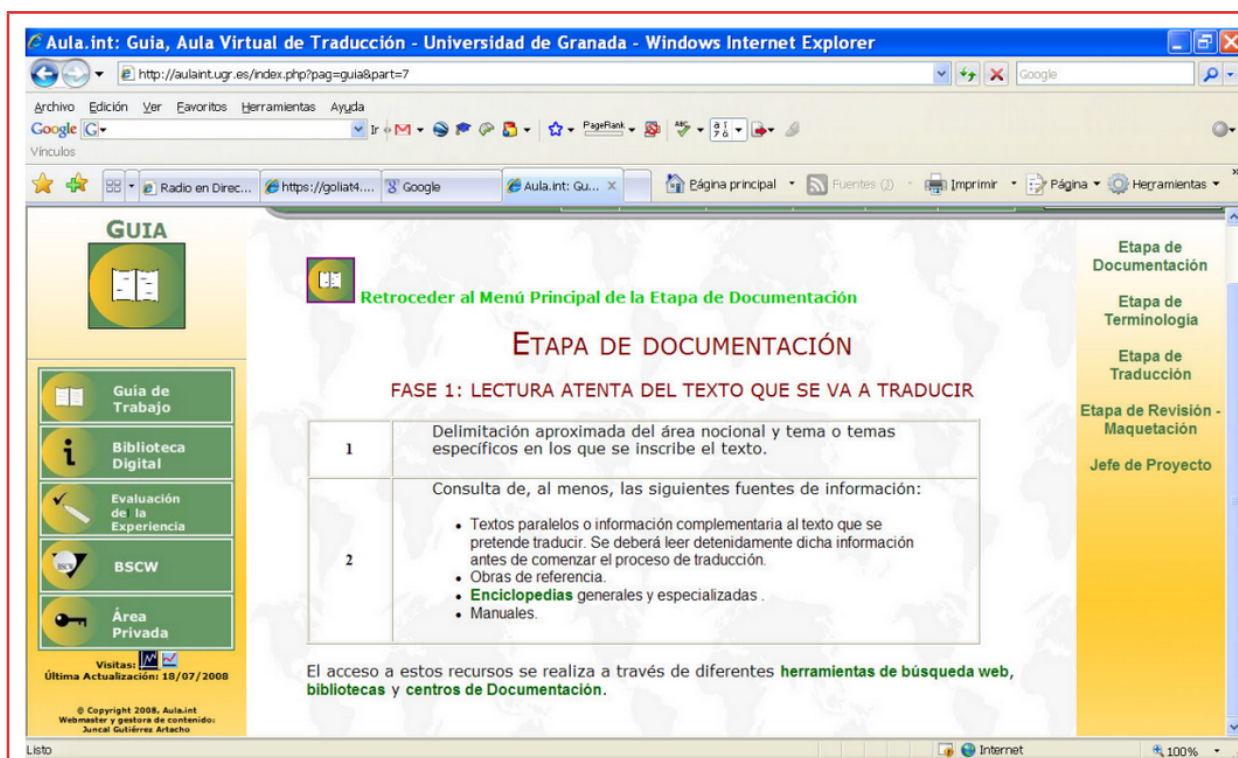


Figura 4: Guía de Trabajo

Para cada etapa se indican las tareas que habrá de desarrollar el traductor así como los recursos informativos que les resultará de más utilidad. Además se ofrecen indicaciones acerca de cómo almacenar la información y el trabajo generado en cada etapa para utilizarlos en la siguiente.

En otro orden de cosas uno de los pilares importantes de nuestro modelo didáctico es el uso de una plataforma de trabajo colaborativo en torno a la que se organizan los equipos de estudiantes de traducción asumiendo cada uno un rol que corresponde a una de las etapas del proceso de traducción. Por ello, este tipo de herramientas presentan un gran interés para el profesorado implicado en el desarrollo de este proyecto. Por ello, hemos analizado diferentes plataformas de trabajo colaborativo y plataformas para el e-learning con el fin de determinar su características y su potencial utilidad en la coordinación de equipos de traducción. En este caso, hemos buscado software gratuito o de GPL (Generic Public License). Hemos analizado otros productos además de BSCW (Basic Support for Cooperative Working) con el que tradicionalmente venimos trabajando y con el que hemos conseguido resultados muy satisfactorios (Senso et al. 2006).

**BSCW** [http://www.bscw.de/index\\_en.html](http://www.bscw.de/index_en.html). Gestor documental con algunos elementos de ECM (Enterprise Content Management), (wap, mensajería, etc). Plataformas: Windows, Linux. Características: espacios de trabajo, basado en web, versionado de documentos, anotaciones, foros, hilos de discusión, agenda de grupo, correo electrónico, WAP, multi-idioma. En nuestro sitio web (<http://aulaint.ugr.es>) contamos con tutoriales que muestran sus características y orientan sobre su uso.

**ProAlfresco** <http://www.alfresco.com/products/ecm/tour/>. Plataformas: Windows, Linux, Java sobre Apache contra MySQL, SQLServer u Oracle. Presenta muchas acciones de modificación en masa, incluyendo un pequeño workflow. No dispone de planificador ni agenda. Multilingüe, versionado de documentos, workflow según estado, hilos de discusión por documentos, wiki.

**eGroupWare** <http://www.egroupware.com>. Sistema CMS (Content Management Software) con algunas características importantes de ECM, (gestión documental, workflows, agenda, etc). Plataformas: Linux, PHP contra MySQL. Características: administración, administración individualizada para cada gestión, multilingüe,



administración de usuarios y grupos, agenda y planificación, privada y pública, alarmas, correo electrónico, libreta de direcciones, libreta de tareas, web corporativo, knowledge management, gestión documental, wiki, noticias, gestión de conocimientos, gestión de proyectos, gestión de recursos, inventario, reserva y planificación de recursos, repositorio de archivos.

**PhpGroupWare** <http://phpgroupware.org/>. Proviene del mismo proyecto que eGroupWare. Su interfaz gráfica está menos cuidada; pero es más estable y robusto que éste. En cuanto a las funcionalidades, tiene pocas variaciones respecto a eGroupWare. No dispone de gestión documental.

**OpenGroupWare** <http://www.opengroupware.org/en/index.html> Plataformas: Linux , Php contra MySQL. Características: Administración de usuarios, gestión de contactos, agenda privada y de grupo, planificación de recursos, gestión de tareas, e-mail, gestión de documentos.

**HiperGate** <http://www.hipergate.org/>. Linux, Java sobre Tomcat contra Oracle, SQLServer o PostgreSQL. Características: herramientas colaborativas, correo, calendario, foros, directorio, recursos, llamadas, gestión de contactos, gestión de proyectos, producción de contenidos, gestión de sitios web, gestión de contenido HTML, biblioteca corporativa, versionado de documentos, categorización, tienda, configuración.

**SWAD** (Sistema Web de Apoyo a la Docencia) <http://swad.ugr.es/>. Plataforma de teleformación desarrollada y utilizada en la Universidad de Granada en los últimos seis cursos académicos Características: Información y documentación de asignaturas (descripción de asignatura, calendario académico, horario, temarios de teoría y prácticas, bibliografía, FAQ, enlaces, descarga de archivos (documentos, transparencias, relaciones de problemas, etc., aunque sin creación de contenidos html), zona común de almacenamiento; evaluación de estudiantes (información sobre el sistema de evaluación, ficha personalizada del alumno en la asignatura, entrega de trabajos, exámenes de autoevaluación de tipo test, convocatorias de examen, consulta de calificaciones individualizada); Información y administración de estudiantes y profesores (orla, lista, fichas, profesores, tutorías, gestión de grupos, zona de almacenamiento común en cada grupo, alta y baja de usuarios, datos personales, fotografía, maletín personal); comunicación entre usuarios (avisos, envío de correo electrónico, mensajería web interna, foros, pizarra / chat); estadísticas y control de accesos (estadísticas de acceso a la asignatura, estadísticas acceso globales, consulta por usuario, fecha, hora, acción, titulación, asignatura); utilización del sistema.

**WebCT** (CEVUG, Centro de enseñanzas virtuales de la Universidad de Granada) <http://cevug.ugr.es>. Se trata de una plataforma para cursos de aprendizaje virtual online, el cual es usado por numerosas instituciones educativas para el aprendizaje a través de Internet. Características:

Información y documentación de las asignaturas (descripción de la asignatura, calendario académico, temarios de teoría y práctica, descarga de archivos), zona de almacenamiento común, individual o en grupo; evaluación del estudiante (información sobre el sistema de evaluación, autoevaluaciones, notas de las actividades de evaluación continua, nota de la evaluación final); información, comunicación y administración de estudiantes y profesores (páginas personales en formato de página web, Chat o conversaciones en vivo, correo electrónico y foro entre todos los usuarios o entre los miembros de un determinado grupo); estadística y control de accesos (el profesorado tiene constancia del uso que realice el estudiantado de todas las herramientas y opciones); utilización del sistema.

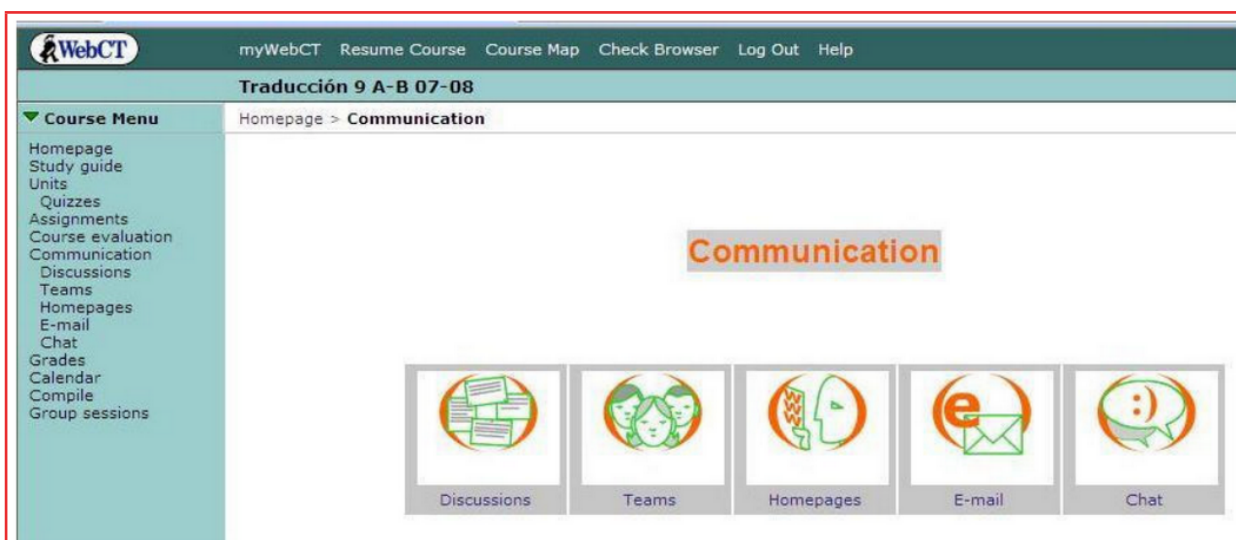


Figura 3: Plataforma WebCT

Por último, en relación a los métodos de evaluación utilizados, y tomando como base la experiencia acumulada en el diseño, desarrollo y aplicación de herramientas de evaluación, se han diseñado varios tipos de cuestionarios “pre” y “post”. Los primeros son para que tanto los profesores como los estudiantes los cumplimenten antes de la experiencia que se quiere evaluar y los “post” son para realizarlos posteriormente a la misma:

a) Cuestionarios pre y post uso de la biblioteca digital: En este caso, los estudiantes cumplimentan el cuestionario antes y después de utilizar la Biblioteca Digital de Traducción con uso didáctico en el desarrollo de los encargos de traducción. En un principio, los alumnos desconocen la existencia de nuestro sitio web y de los recursos organizados y han de buscar información utilizando otro tipo de herramientas (buscadores web, catálogos web de bibliotecas, entre otros). Después, se les presenta la biblioteca digital y se les pide que realicen los encargos de traducción utilizando esos recursos. Tras esta experiencia, los estudiantes cumplimentan el cuestionario post con lo que podemos comparar su nivel de satisfacción. Las preguntas en esta fase se refieren a la opinión que les merece el uso de determinadas fuentes de información en cuanto a la facilidad de su localización y a su utilidad en los procesos de traducción.

b) Cuestionarios pre y post conocimiento del modelo de sistematización del uso de recursos informativos. En la siguiente fase de evaluación contamos con cuestionarios que recogen las opiniones de los estudiantes relacionadas con los recursos informativos que consideran más útiles en cada etapa del proceso de traducción (documentación, terminología, traducción, edición y maquetación, jefe de proyecto) antes y después de conocer nuestro modelo y nuestra guía de trabajo.

c) Cuestionarios pre y post por etapas del proceso. Por último, el tercer tipo de cuestionarios profundiza en aspectos más concretos del uso de las fuentes de información. Por ejemplo, en el caso de los recursos de carácter terminológico se incluyen preguntas como: ¿Qué tipo de recursos terminológicos usas cuando traduces?: a) glosarios/diccionarios monolingües especializados (en lengua fuente), b) glosarios/diccionarios monolingües especializados (en lengua meta), glosarios/diccionarios bilingües especializados, corpora paralelo; corpora comparable, bases de datos terminológicas, tesauros, etc. Otra pregunta de estos cuestionarios es : Cuando consideras un recurso terminológico de calidad pobre, en qué se basa tu valoración: falta de términos, falta de definiciones, falta de información etimológica, falta de indicaciones de pronunciación, falta de ejemplos, falta de información fraseológica, falta de derivados y compuestos...

Otra de las herramientas de evaluación que utilizamos es el análisis de los ficheros log. Estos se generan automáticamente registrando las interacciones del usuario con la plataforma de trabajo colaborativo accesible

a través de nuestro sitio web. Igualmente, se puede registrar el flujo de datos acerca del uso de diferentes secciones de nuestra biblioteca digital especializada, BIDITRAD.

La utilización de software keylogger de vigilancia de uso de Internet (con autorización de los implicados) permite una observación directa de todas las acciones que realiza el usuario en el ordenador. Estos programas trabajan de manera completamente oculta, y registran en un archivo protegido todo aquello que se escribe en el teclado, el momento en que se realizó y el uso al que fue incorporado. Además, trabajan en modo de stealth, lo que significa que no hay botón o icono presente en la barra de la tarea, y no hay título de proceso visible en la lista del encargado de la tarea. Otra ventaja es que realizan captura de pantallas en modo invisible y almacena periódicamente las imágenes comprimidas en el disco, de modo que pueden ser revisadas posteriormente.

Toda la información recopilada mediante estas diferentes herramientas de evaluación está siendo procesada y analizada y, sin duda, nos conducirá a interesantes conclusiones.

### **Metodología:**

La metodología seguida en este proyecto abarca una vertiente más «teórica» o de estudio y otra de carácter más técnico, práctico y experimental. En su vertiente teórica se ha continuado con el estudio y análisis de los procesos de enseñanza-aprendizaje en el ámbito de la traducción para establecer con precisión el marco educativo en relación con esta disciplina. Hemos seguido profundizando en el uso, utilidad, incorporación y adaptación de las nuevas tecnologías al ámbito de nuestra especialidad. Además, nuestro sitio web seguirá siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos.

En su vertiente práctica se han realizado mejoras en nuestro sitio web incorporando nuevas secciones, nuevos recursos de consulta, materiales didácticos, mejora de las herramientas de evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje, entre otros (véase «Descripción del Proyecto»).

El desarrollo del proyecto se ha dividido en varias tareas que configuran el plan de trabajo llevado a cabo:

#### **Tarea 1: Realización de seminarios de trabajo**

A partir de la recopilación y estudio bibliográfico de las fuentes de información relacionadas con las cuestiones abordadas en el proyecto BIDITRAD se ha procedido a la organización y realización de seminarios y reuniones de trabajo por parte de los distintos miembros del equipo, donde se han ido debatiendo nuestros temas de trabajo desde cada uno de los puntos de vista posibles: informático, documental, terminológico, traductor y lingüístico. Esto ha permitido la puesta al día y homogeneización de conocimientos de todos los miembros del equipo.

#### **Tarea 2: Actualización y aplicación de la Biblioteca Digital de TRADucción (BIDITRAD) a la didáctica de la traducción**

La puesta en marcha de BIDITRAD ha conllevado la realización de diversas actividades. Por un lado, hemos continuado enriqueciendo y actualizando nuestra biblioteca digital con la estructura y contenidos que se han considerado más apropiados para una Biblioteca digital especializada en traducción. Por otro lado, la puesta en marcha de la aplicación de la biblioteca BIDITRAD ha entrañado la realización de distintas actividades impulsadas por los profesores en sus clases de traducción aplicando nuestro modelo didáctico (MPDT), orientando acerca del uso de la biblioteca digital (BIDITRAD) y recogiendo los datos procedentes de los cuestionarios de opinión (y de las otras herramientas de evaluación) que han de cumplimentar tanto los docentes como los discentes. Como se ha indicado, la aplicación didáctica de BIDITRAD supone la utilización de los recursos informativos y de las herramientas, de forma integrada y sistemática para el desarrollo de diferentes etapas del proceso de traducción.

**Tarea 3: Diseño, desarrollo y aplicación de un modelo para la sistematización del uso de recursos informativos en los procesos de traducción.**

Para el diseño del modelo de uso de recursos informativos fue necesario identificar las tareas que se llevan a cabo por parte de estudiantes y profesionales de la traducción en cada etapa del proceso. Además tuvimos que delimitar las necesidades de información que surgen en cada una de esas fases y discernir las fuentes útiles para resolver problemas de traducción en cada etapa. La aplicación en clase del modelo se hizo apoyándonos en la Guía de trabajo elaborada al efecto.

#### Tarea 4: Diseño y elaboración de material didáctico: la Guía de trabajo

Hemos elaborado una Guía de trabajo que permite a estudiantes y profesionales su familiarización con el uso de las fuentes de información en los procesos de traducción. Esta Guía les permite realizar un uso sistemático de los recursos informativos identificando cuáles son los más adecuados en cada etapa del proceso, y les orienta acerca de cómo llevar a cabo las búsquedas, las herramientas informáticas más útiles, el software más adecuado en cada caso, entre otros.

#### Tarea 5: Análisis de las principales plataformas de trabajo colaborativo para uso didáctico

Se ha llevado a cabo un exhaustivo análisis del software disponible para cubrir necesidades similares a las de nuestros estudiantes. Se han estudiado aplicaciones informáticas afines y compatibles con las tareas y organización del trabajo que tiene lugar en el ámbito de la traducción. Se ha potenciado el intercambio de ideas y el compartir experiencias con los artífices de iniciativas similares. Esto nos permite disponer de información actualizada de primera mano acerca de la aplicación de nuevas tecnologías al ámbito de la docencia y de la profesión.

#### Tarea 5: Diseño y aplicación de herramientas de evaluación del proceso de enseñanza aprendizaje

La evaluación de la incidencia de la Biblioteca Digital de TRADucción (BIDITRAD) en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción se ha llevado a cabo mediante el uso de varias herramientas de evaluación. Por un lado, se han diseñado, creado, validado y aplicado cuestionarios que recogen la opinión de estudiantes y profesores respecto a la aplicación didáctica de BIDITRAD. Otra forma de recopilación de datos la hemos realizado mediante el registro de las transacciones de los usuarios (profesores y estudiantes) con el sistema utilizando análisis de ficheros log y software de vigilancia.

#### **Summary of the Project:**

Information and Communication Technologies (ICTs) are, to a large extent, a key aspect in today's society. This is due to the fact that they are present in most of our daily activities whether implicitly or explicitly. Therefore, knowing how to use technologies which allow access to information has become an essential requirement to the point that, for many sectors, being competent in the professional market is intrinsically linked to being competent in the use of information. As a result, this involves knowing how to research properly, and therefore, translation is a paradigmatic task in this context. In the new and international translation environment, ICTs are a revolution that have created new challenges in such a way that today's translation market can be described as global, decentralized, specialized, dynamic, virtual and demanding (Olvera-Lobo, M.D. et al. 2005).

A series of real circumstances have given rise to –and they also justify– the introduction of training activities which link ICTs to teaching. The following circumstances could be highlighted: 1) the growth of information available and accessible in any format; 2) an increasingly heterogeneous information, the authenticity and reliability of which must be discerned by the users themselves; 3) a strong economy which encourages the continuous development of ICTs; and 4) the real and absolute need of staying updated on the most recent developments in the field of research.

Researchers have studied the link between ICTs and teaching to such an extent that it has even been referred to as 'the computerization of education'. Its main goal is to integrate ICTs into the curricula of educational centers. This process, which has been implemented gradually, has led to drastic changes in the educational environment in general and in translation training in particular. This is due to the fact that different circumstances are

affecting the translation process: new areas of activity such as multimedia localization, the availability of most of the original documents in electronic form, the resources and sources of information frequently used by translators –glossaries, dictionaries, terminology databases, etc–. as well as the emergence of numerous computer tools to assist translators (Machine Translation systems, translation memories and other software, from word counters to management and invoicing software).

This way, for just over a decade, translators can be defined as multilingual professional communicators with a deep understanding of this set of tools. It is not that mastering languages is less important today, rather, what is happening is that it is only a part of the essential competencies. This reality confirms the absolute need for translators to reach the maximum autonomy, skills and systematization in the access to informative resources. This idea has been promoted for some years by the group of professors from different departments teaching at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada who support this request. The fundamental interest is based on delving deeper into the teaching of translation from the perspective of the information society and the requirements of the professional market (Olvera-Lobo et al. 2003a, 2003b, 2004, 2005; Quero-Gervilla et al. 2003, 2004). This is the reason why we received an honorable mention in the 2004 edition of the Teaching Innovation Awards organized by the University of Granada. On this matter, we are convinced that it is advisable to move towards a transversal training focused on students and on the integration of knowledge and skills applicable to the development of the translation processes, i.e. a professional model for the didactics of translation must be applied (Olvera-Lobo et al. 2007a) which incorporates the use of new work methods and new technologies (Olvera-Lobo et al. 2007b, 2008a, 2008b; Senso et al. 2006).

Professional translators and the field of Translation itself need to update constantly according to the circumstances of the moment. This way, the current process of translating is the result of a productive process which is increasingly based on new technological means. These imply developing new competencies, specially those regarding working in groups and teleworking. The emergence of new information technologies and their impact on our society has led to the modification, evolution and development of most of our activities, and in particular, of the translation process. This in turn means that translators must be able to apply new technologies fluently in order to properly develop the phases that make up the translation process when working in groups. To cover these needs, translators must have an information competence in addition to the basic competencies (the information competence implies possessing a research competence as well as computer skills).

#### **Objectives:**

The main objective of this project was to propose a model for the systemic use of information resources in the Translation Teaching processes. To this end, we had to carry out three main tasks: on the one hand, developing the digital library; and on the other hand, designing and subsequently applying a model oriented towards the systemic use of the library. This allowed us to decide how and when to use each resource in the different stages of the translation process.

The first task consisted of incorporating to our web platform a digital translation library. Although we did not mean to offer a fully comprehensive list of sources of information useful for translating –as this would be an impossible task–, the Digital Library does serve the following purposes:

- a) It identifies which information is needed in the translation processes,
- b) It establishes a typology and organization of the appropriate information resources,
- c) It incorporates some of the most distinguished sources of information according to their interest and usefulness,

In order to design the model of use of the information resources, it was necessary to:

- a) Identify the tasks carried out by students and translation professionals at each stage of the process,
- b) Define the information needs that arise at each of those stages;



c) Discern which sources are useful to solve translation problems at each stage.

In order to guide students in the application of this model and in the use of the information resources, an explanatory work guide was developed. In addition, the guide offers guidance—for illustrative purposes—about how to organize and store the work carried out at each of these stages so that it can be used by the next member of the translation team—or by the translator himself/herself if only one person carries out the whole process—.

Furthermore, we set ourselves the objective of analyzing other collaborative work platforms. This is due to the fact that we have previously worked with BSCW which is installed on a project server. The IT security standards of the University of Granada have prevented us from continuing to use it. This is due to the fact that BSCW works by receiving an invitation to the work area via e-mail directly from our server, and this function has been blocked at the University. Therefore, in order to develop the translation assignments by the work teams in which each student adopts a complementary role to the others, we are working with the BSCW software installed in a server in Germany. Another alternative is to use the SWAD and WebCT platforms of the University of Granada.

Lastly, we have defined and tested the most adequate tools and methods for assessing the didactic application of the information resources of a Digital Translation Library in the teaching-learning processes: questionnaires, log files analysis, monitoring software, among others.

#### **Describing the experience**

Every translation process requires carrying out a series of closely related and recursive tasks which lead to a final product—a high-quality translation. From a cognitive point of view, if these tasks are repeated and overlapping, it is true that, in many cases, some phases in which one of the aspects of the global task predominates can be detected. This is evident when analyzing the work organization in translations carried out by more than one individual, where tasks are divided and distributed, almost always sequentially. This is so because many market sectors which generate a large volume of business have very tight deadlines that require the combined efforts of a group of professionals.

Consequently, all translation professionals must know how to carry out certain specific tasks to perform their duty in one or various stages of the translation process. However, they must also know how to carry out the tasks inherent to an assigned role when the translation is done in a team. Broadly speaking, as contemplated in our Professional Approach to Translator Training (PATT), there are at least four stages characterized by a series of specific tasks. These specific tasks are based on the use of different tools, resources and basic and necessary sources of information: documentation, terminology processing, the translation itself and revision-editing-typesetting, all of them coordinated by a project manager (Olvera Lobo et al. 2007a). The use of information resources is mandatory at each stage; that is why we have defined and applied a model for their systematization and their application in translation teaching.



Figure 1. Digital Translation Library



Figure 2. Digital Translation Library

The Digital Translation Library contains hundreds of resources which are useful for translators from the point of view of their training as well as for practising their profession. The library offers access to resources in the working languages of the subjects included in our project, that is: Spanish, Portuguese, French, English, Italian

and Russian. Nevertheless, there are many other resources in numerous languages from all over the world: Albanian, Dutch, Polish, Swedish, among others. The digital library presents an interface organized in several sections. These in turn contain several resources. We now present a brief description of the structure and contents available at the Digital Library.

Specialized translation and the necessary information resources to facilitate the processes and obtain quality products have an important role to play in our digital library. The following sections are included: "Databases" (which contain bibliographic, specialized, multidisciplinary and terminology databases); "Dictionaries and encyclopedias" (specialized and general dictionaries, encyclopedias and others); "Other useful resources for Specialized Translation" which contains specific resources for legal and economic translation (laws, treaties and Law Portals) as well as for scientific translation (scientific writing standards and accredited medical portals and directories); "Thesaurus" (multidisciplinary and specialized thesaurus) and "Web Search Tools" (scientific search engines, general search engines, forum and mailing list search engines, directories and meta search engines).

The "Search tools" section includes a section for libraries (national, public and university libraries; library union catalogs as well as directories of library web catalogs) and documentation centers (European Documentation Centers and others).

Other sections of the digital library that also deserve special mention are the "Software for assisting the translation process" section (translation memories, online Machine Translation engines and others) and the "Downloadable general software" section (intelligent agents, web browsers, antivirus, editing and programs for page layout, compressors, office suites, format converters, Internet tools, viewers and others).

We deemed it appropriate to include some sections focused on the future career of the students of the Undergraduate program in Translation and Interpreting, such as: "Translation Agencies and Translation Companies", "Translation and Interpreting Associations" and "The translator's profession". The "Translation Journals" section contains numerous journals specializing in this discipline.

Our model for the systematization and use of information resources in the translation processes is presented on the project website (<https://aulaint.es>) in the form of a work guide so that it can be directly applied by students and teachers in their translation courses.



Figure 3. Work Guide

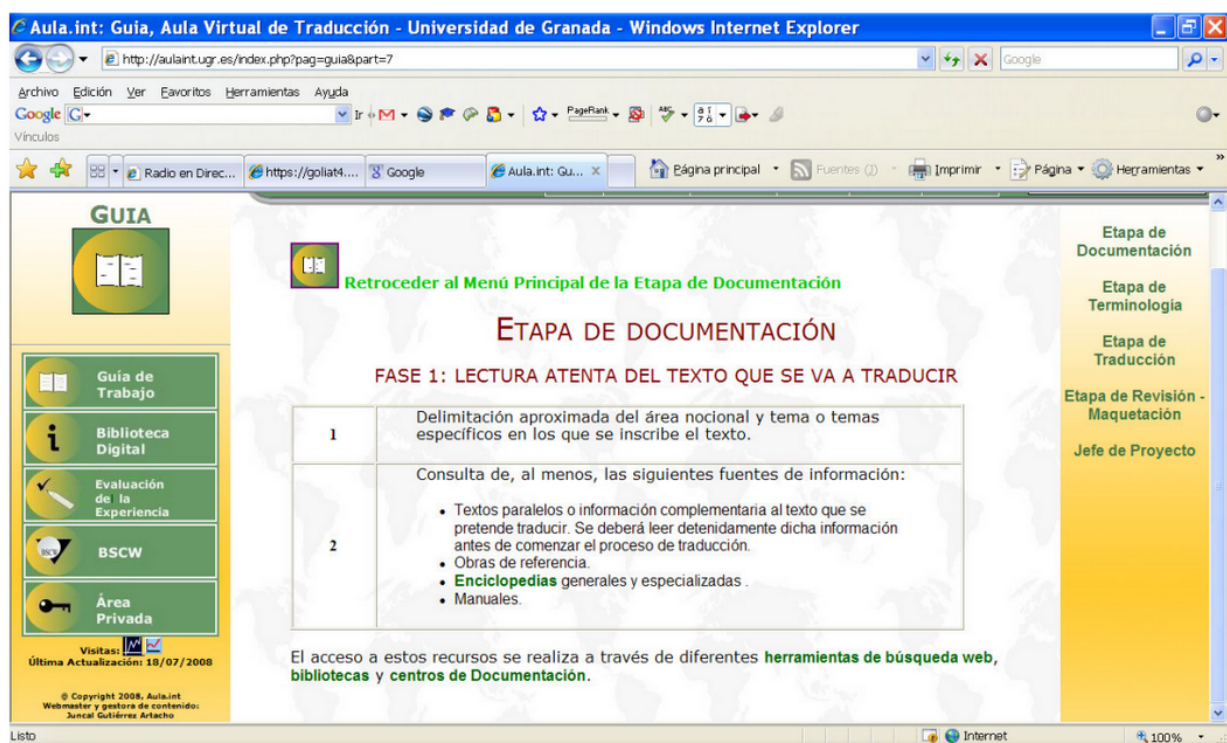


Figure 4. Work Guide

For each stage, the tasks to be performed by translators are indicated, as well as the information resources that will be most useful to them. In addition, certain guidelines are given on how to store the information and work generated at each stage in order to use it in the next one.



Another important pillar of our didactic model is the use of a collaborative work platform in which teams of translation students are organized, each student adopting a role that corresponds to one of the stages of the translation process. Therefore, this type of tool is of great interest to the teachers involved in the development of this project. For this reason, we have analyzed different collaborative work platforms and e-learning platforms in order to determine their characteristics and their potential usefulness in the coordination of translation teams. In this case, we looked for free or GPL (Generic Public License) software. We have analyzed other products in addition to BSCW (Basic Support for Cooperative Working) with which we have traditionally worked and with which we have achieved very satisfactory results (Senso et al. 2006).

**BSCW** [http://www.bscw.de/index\\_en.html](http://www.bscw.de/index_en.html)

Document manager with some ECM (Enterprise Content Management) elements, (wap, messaging, etc). Platforms: Windows, Linux. Features: workspaces, web-based, document versioning, annotations, forums, discussion threads, group agenda, e-mail, WAP, multi-language. On our website [Aulaint](#) we have included some tutorials that show its features and provide guidance on its use.

**ProAlfresco** <http://www.alfresco.com/products/ecm/tour/>

Platforms: Windows, Linux, Java on Apache against MySQL, SQLServer or Oracle. It presents many mass modification actions, including a small workflow. No scheduler or agenda. Multilingual, document versioning, status-based workflow, document discussion threads, wiki.

**eGroupWare** <http://www.egroupware.com>

CMS (Content Management Software) system with some important ECM features, (document management, workflows, agenda, etc). Platforms: Linux, PHP vs. MySQL. Features: administration, individualized administration for each process, multilingual, user and group administration, agenda and planning, private and public, alarms, e-mail, address book, task book, corporate web, knowledge management, document management, wiki, news, project management, resource management, inventory, resource reservation and planning, file repository.

**PhpGroupWare** <http://phpgroupware.org/>

It comes from the same project as eGroupWare. Its graphic interface is less well designed, but it is more stable and robust than eGroupWare. In terms of functionalities, it has few variations with respect to eGroupWare. It does not have any feature for document management.

**OpenGroupWare** <http://www.opengroupware.org/en/index.html>

Platforms: Linux, Php against MySQL. Features: User administration, contact management, private and group agenda, resource planning, task management, e-mail, document management.

**HiperGate** <http://www.hipergate.org/>

Linux, Java on Tomcat against Oracle, SQLServer or PostgreSQL. Features: collaborative tools, e-mail, calendar, forums, directory, resources, calls, contact management, project management, content production, web site management, HTML content management, corporate library, document versioning, categorization, store, configuration.

**SWAD** (Sistema Web de Apoyo a la Docencia) <http://swad.ugr.es/>

E-learning platform developed and used at the University of Granada in the last six academic years.

Characteristics: Information and documentation of subjects (subject description, academic calendar, timetable, syllabus of the theoretical and practical parts of subjects, bibliography, FAQ, links, file download (documents, slides, problem relations, etc., but without HTML content creation), common storage area, student assessment (information on the assessment system, personalized student record of each the subject, submission of assignments, self-assessment tests, exam dates, individualized grade consultation); Information and administration for students and teachers (student's photograph, student list, teachers, tutoring hours, group management, common storage area in each group, user registration and cancellation, personal data,



photograph, personal briefcase); communication between users (notices, sending e-mails, internal web messaging, forums, blackboard / chat); statistics and access control (statistics of access to the subject, global access statistics, query by user, date, time, action, degree, subject); use of the system.

**WebCT** (CEVUG, Virtual Learning Center of the University of Granada) <http://cevug.ugr.es>

It is a platform for online virtual learning courses, which is used by numerous educational institutions for online learning. Features: information and documentation on the subjects (subject description, academic calendar, syllabus of the theoretical and practical parts of subjects, file downloads), common, individual or group storage area; student assessment (information on the assessment system, self-assessment, grades for continuous evaluation activities, final evaluation grade); information, communication and administration for students and teachers (personal pages in web page format, chat or live conversations, e-mail and forum for all users or members of a given group); statistics and access control (teachers have a record of the use of all tools and options by the students); use of the system.

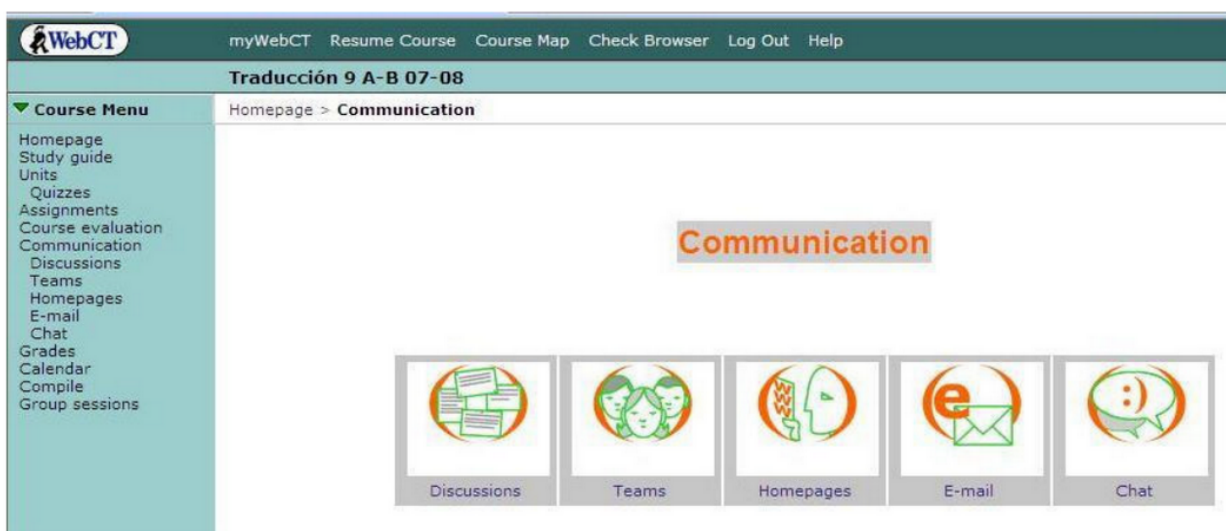


Figure 3. WebCT Platform.

Finally, in regard to the assessment methods used, and based on the experience accumulated in the design, development and application of the assessment tools, several types of “before and after” questionnaires have been designed. The former are to be filled in by teachers and students before the experience to be evaluated and the “after” questionnaires are to be completed after the experience:

- a) Questionnaires administered before and after using the digital library. In this case, students fill in the questionnaire before and after using the Digital Translation Library for educational purposes in order to complete their translation assignments. Initially, students are unaware of the existence of our website and the organized resources, so they have to search for information using other types of tools (web search engines, library web catalogs, among others). They are then introduced to the digital library and are asked to complete translation assignments using these resources. After this experience, students complete the “after” questionnaire so that our team can compare their level of satisfaction. The questions in this phase refer to their opinion of the use of certain information sources in terms of how easy it was to find them and their usefulness in the translation process.
- b) Questionnaires administered to students before and after learning about the systematization model for the use of information resources. In the following evaluation phase we designed questionnaires that collect students' opinions regarding the information resources they consider most useful at each stage of the translation process (documentation, terminology, translation, editing-typesetting, project manager) before and after learning about our model and our work guide.

- c) "Before and after" questionnaires delivered for each stage of the process. Finally, the third type of questionnaire delves into more specific aspects of the use of information sources. For example, in the case of terminological resources, questions such as: What kind of terminology resources do you use when translating? a) specialized monolingual glossaries/dictionaries (in source language), b) specialized monolingual glossaries/dictionaries (in target language), specialized bilingual glossaries/dictionaries, parallel corpora, comparable corpora, terminology databases, thesauri, etc. are included. Another question in these questionnaires is: When you consider a terminology resource to be of poor quality, what is your assessment based on: lack of terms, lack of definitions, lack of information regarding etymology, lack of pronunciation indications, lack of examples, lack of phraseological information, lack of derivatives and compounds...

Another assessment tool we use is the analysis of log files. These are automatically generated by recording user interactions with the collaborative work platform accessible through our website. Likewise, the flow of data on the use of the different sections of our specialized digital library, BIDITRAD, can be recorded.

The use of keylogger software for monitoring Internet use (with the authorization of those involved) allows direct observation of all actions performed by the user on the computer. These programs work in a completely hidden way, and record in a protected file everything that is typed on the keyboard, the time it was typed and the use to which it was put. In addition, they work in stealth mode, which means that there is no button or icon present in the task bar, and there is no process title visible in the task manager's list. Another advantage is that they perform screen capturing in stealth mode and periodically store the compressed images on disk, so that they can be reviewed later.

All the information gathered through these different assessment tools is being processed and analyzed and will undoubtedly lead to interesting conclusions.

#### **Methodology:**

The methodology followed in this project includes a more "theoretical" or study aspect and another of a more technical, practical and experimental nature. On the theoretical side, we have continued with the study and analysis of the teaching-learning processes in the field of translation in order to accurately establish the educational framework in relation to this discipline. We have continued to study in depth the use, usefulness, incorporation and adaptation of new technologies to the field of our specialty. In addition, our website will continue to be a forum for research and exchange of ideas for a growing number of teachers interested in these new methods and approaches.

On the practical side, improvements have been made to our website, incorporating new sections, new resources for consultation, teaching materials, improved tools for assessing the teaching-learning process, among others (see "Project Description").

The development of the project has been divided into several tasks that make up the work plan:

#### **Task 1: Conducting work seminars**

Based on the compilation and bibliographic study of the sources of information related to the issues addressed in the BIDITRAD project, seminars and working meetings have been organized and held by the different members of the team, where our work topics have been discussed from each of the possible points of view: IT, documentation terminology, translation and linguistics. This has allowed us to update and homogenize the knowledge of all team members.

#### **Task 2: Updating and application of the Digital Translation Library (BIDITRAD) to translation didactics**

The implementation of BIDITRAD has entailed a number of activities. On the one hand, we have continued to enrich and update our digital library with the structure and contents considered most appropriate for a digital library specialized in translation. On the other hand, the implementation of the BIDITRAD library has involved

implementing various teacher-driven activities in their translation classes, applying our didactic model (PATT), providing guidance on the use of the digital library (BIDITRAD) and collecting data from the opinion questionnaires (and other assessment tools) to be completed by both teachers and students. As indicated above, the didactic application of BIDITRAD involves the use of information resources and tools in an integrated and systematic way for the development of the different stages of the translation process.

Task 3: Design, development and application of a model for the systematization of the use of information resources in the translation process.

In order to design the model for the use of information resources, it was necessary to identify the tasks performed by translation students and translation professionals at each stage of the process. In addition, we had to define the information needs that arise in each of these stages and discern the useful sources for solving translation problems at each stage. The application of the model in the classroom was based on the work guide prepared for this purpose.

Task 4: Design and development of didactic material: the Work Guide

We have prepared a work guide that allows students and professionals to familiarize themselves with the use of information sources in the translation process. This Guide allows readers to make a systematic use of information resources by identifying the most appropriate ones at each stage of the process, and provides guidance on how to carry out searches, the most useful computer tools, the most appropriate software in each case, among others.

Task 5: Analysis of the main collaborative work platforms for didactic use.

We carried out an exhaustive analysis of the software available to cover needs which were similar to the needs of our students. We have studied related computer applications compatible with the tasks and organization of the work that takes place in the field of translation. We have promoted the exchange of ideas and the sharing of experiences with the creators of similar initiatives. This allows us to have first-hand updated information on the application of new technologies to the field of teaching and the profession.

Task 6: Design and application of evaluation tools for the teaching-learning process

The evaluation of the impact of the Digital Translation Library (BIDITRAD) on the translation teaching-learning processes has been carried out through the use of several assessment tools. On the one hand, questionnaires have been designed, created, validated and applied to collect the opinion of students and teachers regarding the didactic application of BIDITRAD. Another form of data collection has been carried out by recording user transactions (teachers and students) with the system using log file analysis and monitoring software.

#### **D. Resultados obtenidos**

Como resultado de las tareas descritas anteriormente se han obtenido los siguientes resultados:

- Actualización de la Biblioteca Digital de Traducción
- Creación de un modelo para la sistematización del uso de recursos informativos en los procesos de didáctica de la traducción
- Creación de una Guía de Trabajo
- Aplicación de la biblioteca digital e incorporación del modelo de uso de recursos anteriormente mencionado a la didáctica de la traducción mediante el apoyo de la Guía de Trabajo
- Diseño, creación y aplicación de varias herramientas de evaluación de la experiencia (cuestionarios, análisis de ficheros log, software de vigilancia...)

Además, hemos continuado aplicando nuestro modelo didáctico para la enseñanza de la traducción (MPDT) y

el uso de la plataforma de trabajo colaborativo.

#### **Results obtained:**

As a result of the tasks described above, the following results have been obtained:

- Updating of the Translation Digital Library
- Creation of a model for the systematization of the use of information resources in teaching translation processes
- Creation of a Work guide
- Application of the digital library and inclusion of the above-mentioned model for the use of resources in translation didactics through the support of the Work Guide
- Design, creation and application of several tools for assessing the experience (questionnaires, log files analysis, monitoring software).

In addition, we have continued to apply our Professional Approach to Translator Training (PATT) and to use the collaborative work platform.

#### **E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades**

La Biblioteca Digital de Traducción y la Guía de trabajo son recursos disponibles desde nuestro sitio web (<https://aulaint.es>) para los usuarios interesados en nuestras propuestas didácticas. Próximamente contaremos además con datos sobre el desarrollo del proceso, obtenidos experimentalmente en el transcurso del mismo, lo que nos permitirá seguir investigando en la mejora de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción.

#### **Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities:**

The Translation Digital Library and the Work Guide are two available resources on our website [Aulaint](https://aulaint.es) for all users interested in our teaching proposals. We will soon have more data on the development of the process. These data were obtained experimentally during the course of the process, which will allow us to continue researching on the improvement of the teaching-learning processes of translation.

#### **F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual**

Nuestras propuestas tienen la finalidad principal de incorporar las TIC y nuevos modos de trabajo en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción de manera que los estudiantes se adapten a las exigencias del mercado de trabajo. Las evaluaciones llevadas a cabo en distintas fases de este proyecto constatan las ventajas de aplicar nuestras propuestas didácticas como se puede comprobar en las publicaciones a que este proyecto, en sus sucesivas etapas, ha dado lugar (véase el apartado «Bibliografía»).

En relación con el aspecto al que, en esta ocasión, hemos prestado especial interés, a saber, la sistematización del uso de los recursos informativos en los procesos de traducción, hemos de decir que hay un consenso generalizado respecto a que, en todas las etapas del proceso de traducción, es necesario el uso de diferentes fuentes de información y/o herramientas. Sin embargo, hemos constatado que hay una carencia casi total de esfuerzos didácticos y de investigación que, más allá de la aplicación a casos concretos, enfrenten el problema de cómo debe el traductor integrar el uso de diversos recursos para minimizar esfuerzos y obtener productos de calidad. Por eso, además de iniciativas concretas y particulares (y que, desgraciadamente, solo suelen considerar un mínimo de las posibilidades existentes) no existen propuestas didácticas sobre este tema. Hemos hecho especial hincapié en que los estudiantes de traducción conozcan los tipos de recursos informativos y herramientas informáticas más adecuados en cada fase del proceso de traducción,

sistematizando su identificación y facilitándoles el desarrollo de estrategias y habilidades que permitan la óptima utilización de estos recursos. Esto es algo de lo que se ha beneficiado un numerosísimo grupo de estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (y de la Universidad de Trieste donde hemos "exportado" nuestro modelo).

#### G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Nuestro grupo de trabajo cuenta con datos fiables recopilados directamente y de manera fiable acerca de la utilización del "producto generado", es decir del entorno de trabajo donde se aplica el modelo didáctico propuesto. La obtención de esta información se realiza a) tabulando y analizando los resultados a partir de los cuestionarios que cumplimenten tanto los profesores como los estudiantes, y tanto antes como después de participar de nuestra propuesta docente y b) se procede al examen del flujo de trabajo (workflow) seguido por los alumnos para la realización de sus respectivos encargos de traducción mediante el análisis de los ficheros de transacción (ficheros log) procedentes tanto del servidor web como de la plataforma de trabajo colaborativo y de software de vigilancia del uso de Internet. Los resultados de los proyectos desarrollados se han difundido a través de las publicaciones que a continuación se indican.

#### Bibliografía:

La bibliografía relacionada está formada por los trabajos que ha publicado el grupo que avala este proyecto de innovación docente:

- Olvera-Lobo et al. 2003a: Olvera-Lobo, M. D.; Castro-Prieto, M. R.; Muñoz-Martín, R.; Robinson, B.; Villena, I. "Aula virtual de traducción: Aula.int. Proyecto de innovación docente". I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Granada, 2003. pp. 471-489. ISBN: 84-933360-0-9.
- Olvera-Lobo et al. 2003b: Olvera-Lobo, M. D.; Castro-Prieto, M. R.; Muñoz-Martín, R.; Robinson, B. & Villena, I. "Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet". Revista Universitaria ICE, Sevilla. Junio 2003, nº 21. pp. 97-108. ISSN: 1131-5245.
- Olvera-Lobo et al. 2004: Olvera Lobo, M. D.; Castro, M. R.; Quero, E.; Muñoz Raya, E.; Muñoz Martín, R.; Murillo, M.; Robinson, B.; Senso, J. A. y Vargas, B. "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción", *Eslavística Complutense*, 2004, v. 4, pp.249-255. ISSN: 1578-1763.
- Olvera-Lobo et al. 2005: Olvera Lobo, M.D.; Castro Prieto, M. R Robinson, B.; Quero, E.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Murillo Melero, M.; Senso, J. A.; Vargas Quesada, B.; Domínguez-López, C. "Translator Training and Modern Market Demands", *Perspectives: Studies in Translatology*. 2005, 13 (20): 132-142.
- Olvera-Lobo et al. 2007: Olvera Lobo, M. D.; Robinson, B.; Castro Prieto, M. R.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Quero-Gervilla, E.; Murillo-Melero, M.; Senso-Ruiz, J. A.; Vargas-Quesada, B. & Díez Lerma, J. L.: "A professional approach to translator training (PATT)", *Meta, Journal des traducteurs*. 2007, 52(3), 517-528.
- Olvera-Lobo et al. 2007b: Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B.; Senso, J. A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo Melero, M.; Quero-Gervilla, E.; Castro-Prieto, M.R. & Conde-Ruano, T. "Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform". *Perspectives: Studies in Translatology*, 2007, 16 (2): 106-122.
- Olvera-Lobo et al. 2008a: Olvera-Lobo, M. D.; Castro-Prieto, R. M.; Quero-Gervilla, E.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E. ; Murillo-Melero, M.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J. A. "Encouraging



Collaborative Work Training in Higher Education” in: Putnik, Goran D. y Cunha, M.M.a (eds.). Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations. Hersey: Idea Group Reference, 2008 ISBN: 978-1-59904-885-7.

Olvera-Lobo et al. 2008b: Olvera-Lobo, M. D.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo Melero, M.; Quero-Gervilla, E. ; Castro-Prieto, M.R. ; Conde-Ruano, T. “Teleworking and collaborative work environments in translation training”. Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation, 55(2), pp. 165–180, DOI: 10.1075/babel.55.2.05olv.

Quero-Gervilla et al. 2003: Quero-Gervilla, E.; Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Raya, E.; Muñoz-Martín, R.; Murillo-Melero, M.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Vargas-Quesada, B. “Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción”. Congreso-seminario Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión europea: Nuevas perspectivas de cooperación internacional. Universidad Complutense de Madrid, 2003 (Conferencia pronunciada)

Quero-Gervilla et al. 2004: Quero-Gervilla, E.; Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Raya, E.; Muñoz-Martín, R.; Murillo-Melero, M.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Vargas-Quesada, B. “Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (Aula.int) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso”. IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación. Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 2004 (Conferencia pronunciada)

Senso, J. A. et al. 2006: Senso, J. A.; Olvera-Lobo, M. D.; Vargas-Quesada, B. M.; Castro-Prieto, M. R.; Muñoz-Raya, E.; Muñoz-Martín, R.; Murillo-Melero, M. y Robinson, B. “Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log”. Conferencia Ibero-Americana IADIS WWW/Internet 2006. International Association for Development of the Information Society. Murcia: IADIS Press, 2006. pp.57-68. ISBN: 972-8924-20-8